

CONFIDENTIAL: Not for release
before tabling during the 7th Session
of the 11th Legislative Assembly.

CONFIDENTIEL : Ne pas rendre
public avant son dépôt à la 7^e session
de la 11^e Assemblée législative.

SEVENTH SESSION,
ELEVENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SEPTIÈME SESSION,
ONZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROPOSED BILL

AVANT-PROJET DE LOI N^o

DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

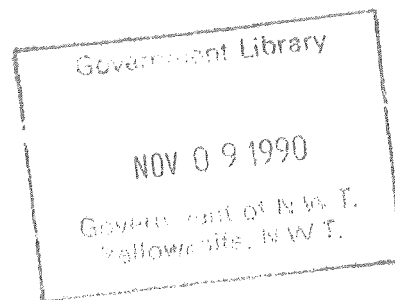
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Statement of Purpose

The purpose of this proposed Bill is to set out that the Department of Justice is continued under this Act; to state that the Minister of Justice presides over the Department of Justice; to provide that the Minister of Justice is *ex officio* Attorney General for the Territories; and to set out the powers, duties and functions of the Minister of Justice and the Attorney General.

Exposé des motifs

L'avant-projet de loi vise à confirmer le maintien du ministère de la Justice par la présente loi; à énoncer que le ministre de la Justice est chargé de l'administration du ministère de la Justice; à établir que le ministre de la Justice est d'office procureur général des territoires et à déterminer les attributions du ministre de la Justice et du procureur général.



IMPORTANT: This Bill is being tabled for
information purposes only.

N.B.: Ce projet de loi n'est déposé qu'à titre de
renseignements.

PROPOSED BILL

PROJET DE LOI N°

DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

LOI SUR LE
MINISTÈRE DE LA JUSTICE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Department of Justice	1. The department of the Government of the Northwest Territories called the Department of Justice is continued.	1. Est maintenu le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Ministère de la Justice	5 10 15
Minister of Justice	2. (1) The Minister of Justice appointed by the Commissioner, upon the advice of the Government Leader, presides over the Department of Justice.	2. (1) Le ministre de la Justice nommé par le commissaire, sur l'avis du leader du gouvernement, assure la direction du ministère de la Justice.	Ministre de la Justice	20
Attorney General	(2) The Minister of Justice is <i>ex officio</i> Attorney General for the Territories.	(2) Le ministre de la Justice est d'office procureur général des territoires.	Procureur général	25
Deputy Minister of Justice	3. (1) The Commissioner in Executive Council may appoint a Deputy Minister of Justice.	3. (1) Le commissaire en conseil peut nommer un sous-ministre de la Justice.	Sous-ministre de la Justice	30
Deputy Attorney General	(2) The Deputy Minister of Justice is <i>ex officio</i> the Deputy Attorney General.	(2) Le sous-ministre de la Justice est d'office sous-procureur général.	Sous-procureur général	35
Duties of Minister of Justice	4. The Minister of Justice shall (a) be the legal member of the Executive Council; (b) ensure that the administration of public affairs accords with the law; (c) superintend all matters connected with the administration of justice in the Territories within the authority or jurisdiction of the Legislature or Government of the Northwest Territories; (d) advise on the legislation and proceedings of the Legislative Assembly and generally advise the Commissioner in Executive Council on all matters referred to the Minister by the Commissioner in Executive Council; (e) advise the heads of the several departments of the Government of the Northwest Territories upon all matters of law connected with those departments; and (f) carry out any other duties that may be assigned to the Minister by the Commissioner in Executive Council.	4. Le ministre de la Justice : a) est le juriste du Conseil exécutif; b) veille à la légalité de la gestion des affaires publiques; c) exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice dans les territoires et qui relève de la compétence du gouvernement ou de la législature des Territoires du Nord-Ouest; d) conseille le commissaire en conseil sur toutes questions de droit qu'il lui soumet et notamment sur les lois et les procédures de l'Assemblée législative; e) conseille les chefs des divers ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur toutes questions de droit relatives à leur ministère; f) remplit toutes autres fonctions que peut lui assigner le commissaire en conseil.	Attributions du ministre de la Justice	40 45 50 55

Duties of
 Attorney
 General

5. The Attorney General

- (a) is the official legal adviser to the Commissioner and the Government of the Northwest Territories;
- (b) is entrusted with the powers and charged with the duties which belong to the Attorney General and Solicitor General of England by law or usage, in so far as those powers and duties are applicable to the Territories, and also with the powers and duties which by the laws of Canada or of the Territories belong to the Attorney General for the Territories;
- (c) shall superintend and conduct all litigation for or against the Government of the Northwest Territories or any department of the Government of the Northwest Territories in respect of any subject within the authority or jurisdiction of the Legislature; and
- (d) shall carry out any other duties that may be referred to the Attorney General by the Commissioner in Executive Council.

Coming
 into Force

6. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

5. Le procureur général :

- a) est le conseiller juridique officiel du commissaire et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) est investi des pouvoirs et fonctions afférents de par la loi ou l'usage à la charge de procureur général et de solliciteur général d'Angleterre, dans la mesure où ces pouvoirs et ces fonctions s'appliquent aux territoires, ainsi que de ceux qui, en vertu des lois du Canada ou des territoires, ressortissent à la charge de procureur général des territoires;
- c) exerce son autorité et est chargé des intérêts du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou de tout ministère dans tout litige où ils sont parties et portant sur des matières relevant de la compétence de la Législature;
- d) remplit toutes autres fonctions que peut lui assigner le commissaire en conseil.

Attributions
 du procu-
 reur général

5

10

15

20

25

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
 vigueur

30